

Mai-Août 2018

MENG STAD

MAGAZINE DE LA
VILLE DE DUDELANGE

MAGAZIN DER STADT
DÜDELINGEN



SOMMAIRE I

03 Préface

VIE COMMUNALE

04 Lenkeschléi: nouveau quartier, nouvelle aire de jeux

05 L'école Boudersberg inaugure son jardin éducatif

06 Un jardin communautaire et bien plus encore

08 Dudelange, Manom et Lauenburg fêtent leur 60 ans de jumelage

10 Un système de guidage pour piétons pour favoriser la mobilité douce

12 Lancement des «Dudetown Ambassadors»

14 De nouveaux pop-up stores pour faire connaître de jeunes artistes

15 Lëtz' step to Fairtrade à Dudelange

PROJETS RÉALISÉS

16 L'innovation Hub Dudelange ouvre grand ses portes

PROJETS EN COURS

20 Une convention signée entre Dudelange et l'université

22 Projet NeiSchmelz: présentations des 4 PAP

ENTREPRISES

23 «Meet & Greet», une journée riche en expériences

24 LuxEM

25 RSS-Hydro

26 Frontier Connect

27 Hopes Initiative

RÉTROSPECTIVE

28 Les ministres en visite à Dudelange

29 Rétrospective mai-août 2018

I INHALTSVERZEICHNIS

03 Vorwort

GEMEINDELEBEN

04 Lenkeschléi: Neues Viertel, neuer Spielplatz

05 Die Schule Boudersberg eröffnet seinen Garten

07 Ein Gemeinschaftsgarten und noch viel mehr

09 Dudelange, Manom und Lauenburg feiern 60 Jahre Partnerschaft

11 Ein Fußgängerleitsystem zur Förderung der sanften Mobilität

13 Startschuss für die „Dudetown Ambassadors“

13 Neue Pop-up Location für junge Künstler

15 Lëtz' step to Fairtrade in Düdelingen

DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

18 Tag der offenen Tür im Innovation Hub

LAUFENDE PROJEKTE

21 Abkommen zwischen Düdelingen und der Universität unterzeichnet

22 Projekt NeiSchmelz: Präsentation der 4 PAP's

UNTERNEHMEN

23 „Meet & Greet“, ein erlebnisreicher Schnuppertag

24 LuxEM

25 RSS-Hydro

26 Frontier Connect

27 Hopes Initiative

RÜCKBLICK

28 Minister zu Besuch in Düdelingen

29 Rückblick Mai-August 2018

IMPRESSUM

Éditeur responsable

Collège des bourgmestres
et échevins de la Ville de
Dudelange

Photos/Illustrations

Ville de Dudelange
David Laurent
Roberto Santoprete

Réalisation graphique

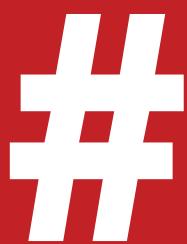
Ville de Dudelange

Parution

Septembre 2018

Impression:

Imprimerie REKA



Bienvenue



CHÈRES DUDELANGEOISES, CHERS DUDELANGEOIS,

Les derniers mois furent placés sous le signe de la famille, de l'écologie et de l'image positive de Dudelange. Du côté des familles, nous avons inauguré la toute nouvelle aire de jeux du quartier Lenkeschléi qui, plus qu'une aire consacrée aux enfants, constitue un véritable point de rencontre intergénérationnel. Toujours du côté des jardins et des enfants, c'est derrière l'école fondamentale Boudersberg que les élèves, avec leurs enseignants et les responsables de la maison relais, ont créé un magnifique jardin éducatif. Enfin, le jardin communautaire sur le site du futur quartier NeiSchmelz a lui aussi été inauguré officiellement.

Du côté à la fois économique et écologique, l'Innovation Hub Dudelange a été inauguré officiellement en présence de membres du gouvernement ; l'incubateur pour start-up du domaine écotechnologique accueille d'ores et déjà près d'une dizaine d'entreprises. Enfin, pour continuer à renforcer l'image positive et l'identité forte de la ville, Dudelange a nommé 4 «Dudetown Ambassadors» qui ont pour mission de raconter leur Dudelange à travers des photos et des vidéos qu'ils posteront sur les réseaux sociaux.

En vous souhaitant une bonne rentrée!

**Dan Biancalana,
bourgmestre**

LIEBE DÜDELINGERINNEN, LIEBE DÜDELINGER,

die vergangenen Monate standen ganz im Zeichen von Familie, Umweltschutz und dem positiven Image von Düdelingen. Was die Familien betrifft, so haben wir im Stadtteil Lenkeschléi den brandneuen Kinderspielplatz eingeweiht, der mehr als nur ein Platz für Kinder ist und einen echten Treffpunkt der Generationen darstellt. Bleiben wir beim Thema Gärten und Kinder: Hinter der Grundschule Boudersberg haben die Schüler gemeinsam mit ihren Lehrern und den Leitern der Kindertagesstätte einen herrlichen Lehrgarten eingerichtet. Schließlich wurde auch der Gemeinschaftsgarten am Standort des künftigen Stadtteils NeiSchmelz offiziell eingeweiht.

Was die Wirtschaft und gleichzeitig auch den Umweltschutz betrifft, so wurde der Innovation Hub Düdelingen in Anwesenheit von Regierungsmitgliedern offiziell eingeweiht; das Gründerzentrum für Start-Up-Unternehmen aus dem Bereich Ökotechnologie beherbergt schon jetzt fast zehn Unternehmen. Um das positive Image und die starke Identität der Stadt noch weiter zu verstärken, hat Düdelingen schließlich 4 „Dudetown Ambassadors“ ernannt, deren Aufgabe darin besteht, über in den sozialen Netzwerken veröffentlichten Fotos und Videos ihr ganz persönliches Düdelingen vorzustellen.

Ich wünsche Ihnen einen guten Start in den Herbst!

**Dan Biancalana,
Bürgermeister**



LENKESCHLÉI: NOUVEAU QUARTIER, NOUVELLE AIRE DE JEUX

Le 15 juin 2018 a été inaugurée officiellement l'aire de jeux du nouveau quartier d'habitation Lenkeschléi. Il s'agit d'une aire de jeux pour enfants, mais aussi plus généralement d'un point de rencontre intergénérationnel pour le quartier Lenkeschléi.

Le concept et l'ensemble des agrès ont été conçus pour être en relation avec la nature et sont intégrés dans un ensemble naturel verdoyant. D'une superficie d'un peu plus de 3 ares, l'aire comprend des jeux adaptés aux tout petits comme aux plus grands. Des aires consacrées aux adolescents ont été aménagées pour qu'ils puissent se retirer en toute tranquillité.

4

MENG STAD
VIE COMMUNALE

Les agrès pour tout petits comprennent un bac à sable, une petite balançoire, une balançoire-nid et une «cabane» avec toboggan et poulie. Les plus grands pourront profiter des filets d'escalade, d'une draisienne de 25m de long, d'un mikado et d'un balancier - tous deux réalisés en troncs d'arbres - ainsi que de petites aires de repos avec bancs et tables où toutes les générations se sentiront à leur aise.



LENKESCHLÉI: NEUES VIERTEL, NEUER SPIELPLATZ

Am 15. Juni 2018 wurde der Spielplatz im neuen Wohngebiet Lenkeschléi offiziell eingeweiht. Es handelt sich nicht nur um einen Spielplatz für Kinder, sondern auch um einen Treffpunkt für allen Generationen aus dem Stadtteil Lenkeschléi.

Das Konzept und die gesamte Ausstattung sind naturnah gestaltet. Mit einer Fläche von etwas mehr als 3 Ar umfasst das Areal Spielflächen für Kleinkinder sowie für größere Kinder. Es wurden auch Bereiche für Jugendliche eingerichtet, in denen sie sich in Ruhe zurückziehen können.

Die Ausstattung für Kleinkinder umfasst einen Sandkasten, eine kleine Schaukel, eine Nestschaukel und eine „Kabine“ mit Rutsche und Seilbahn. Die grösseren Kinder können sich auf dem Kletternetz, einer 25 m lange Draisine, einem Mikado und Pendel aus Baumstämmen austoben. Kleine Rastplätze mit Bänken und Tischen laden zum Ausruhen ein.



L'ÉCOLE BOUDERSBERG INAUGURE SON JARDIN ÉDUCATIF

De nombreuses écoles fondamentales de la Ville de Dudelange disposent d'ores et déjà de leur jardin éducatif. C'est à présent le tour de l'école fondamentale et de la Maison relais du quartier Boudersberg d'inaugurer le sien. L'ensemble des classes de l'école et des enfants de la Maison relais ont été impliqués dans le projet, ainsi que de nombreux services de la ville : jardinage, sécurité, garde champêtre, etc.

Le but était bien entendu d'éduquer les enfants à la nature et au jardinage et de leur faire vivre le processus qui va de la graine au légume. Ils ont ainsi pu choisir et acquérir les semences puis aider à l'entretien et à l'arrosage du jardin, en collaboration avec l'association des parents d'élèves, afin de garantir un entretien régulier, même en période de vacances. Mais les enfants ont aussi appris l'organisation, la collaboration et la prise de responsabilité de chacun dans l'élaboration d'un projet. Et ils ont pu être rapidement récompensés en récoltant eux-mêmes les «fruits» de leurs efforts !

DIE SCHULE BOUDERSBERG ERÖFFNET SEINEN LEHRGARTEN

Zahlreiche Grundschulen der Stadt Düdelingen verfügen bereits über ihren Lehrgarten. Jetzt ist die Grundschule und das Maison Relais im Stadtviertel Boudersberg an der Reihe, den seinigen zu eröffnen. Alle Klassen der Schule und die Kinder der Maison Relais waren an diesem Projekt beteiligt, sowie zahlreiche Städtische Dienste: Stadtgärtnerei, Sicherheitsbehörde, Feldhüter, usw.

Das Ziel war natürlich, die Kinder mit der Natur und der Gartenarbeit vertraut zu machen und sie den Prozess vom Pflanzen bis zum Gemüse erleben zu lassen. Sie konnten somit das Saatgut aussuchen, dann beim Unterhalt und beim Bewässern des Gartens helfen, in Zusammenarbeit mit der Elternvereinigung, um auch während der Ferienzeit eine regelmäßige Pflege zu gewährleisten. Die Kinder haben dadurch auch die Organisation, die Zusammenarbeit und die Übernahme von Eigenverantwortlichkeit in der Erarbeitung eines Projektes gelernt. Sie konnten schnell belohnt werden, indem sie selbst die „Früchte“ ihrer Arbeit geerntet haben!

UN JARDIN COMMUNAUTAIRE ET BIEN PLUS ENCORE

Dans le cadre du projet NeiSchmelz, de sa participation citoyenne et de l'utilisation intermédiaire des friches avant la construction du nouveau quartier, a eu lieu le 7 juillet l'inauguration du jardin communautaire et des terrains de teqball, streetball et calisthenics. Des démonstrations de calisthenics, des matchs de streetball et de teqball y ont été organisés, ainsi qu'une animation musicale (DJ Funkstar), des foodtrucks et des stands de boissons, cocktails, gaufres, etc. qui ont tous rencontré un vrai succès.

Le projet de **jardin communautaire** englobe les différentes étapes d'élaboration du jardin, de la construction de bacs surélevés en utilisant des palettes à la mise en place du potager, en passant par des ateliers de cuisine. Il a pu voir le jour aussi grâce à la participation de Transition Minett/CELL, du projet «Ensemble», des comités des quartiers Schmelz et Italie et de l'ensemble des citoyens de Dudelange intéressés. Ce projet se destine à toute personne ayant envie de jardiner, mais est avant tout tourné vers les valeurs telles que le partage et la convivialité, l'intérêt pour la biodiversité et l'écologie, la transmission.

Le **teqball** est idéal pour la concentration et l'endurance! A mi-chemin entre le football et le tennis de table, le teqball se joue à un contre un ou en équipe, chacun étant d'un côté de la Teqboard, une table incurvée. La tête, les pieds, les genoux et la poitrine sont mis à contribution. Les mains ne sont pas autorisées. C'est le premier sport 100% mixte.

Le **streetball** n'est ni plus ni moins que du basketball de rue. Il se joue en général à 3 contre 3. Les deux équipes s'affrontent sur le terrain pendant 2x6 minutes.

Enfin, l'aire de **calisthenics** installée sur les friches est à l'image de celles déjà présentes au «Schnauzelach», en face du centre culturel, et du quartier de Burange (rue Alexandre Flemming). La Ville de Dudelange avait été la première du pays, il y a 2 ans, à installer de tels agrès.





EIN GEMEINSCHAFTSGARTEN UND NOCH VIEL MEHR

Im Rahmen des Projektes NeiSchmelz, seiner Bürgerbeteiligung und der Zwischennutzung von Brachland vor dem Bau des neuen Stadtteils fand am 7. Juli die Einweihung des Gemeinschaftsgartens, der Teqball-, Streetball- und Calisthenicsanlagen statt. Vorführungen von Calisthenics, Streetball und Teqball-Spielen sowie eine musikalische Animation (DJ Funkstar), Foodtrucks und Getränkestände, Cocktails, Waffeln, etc. wurden organisiert und machten die Veranstaltung zu einem vollen Erfolg.

Das **Gemeinschaftsgartenprojekt** umfasst die verschiedenen Phasen der Gartenentwicklung, vom Bau von Hochbeeten mit Paletten bis zur Einrichtung des Gemüsegartens einschließlich Kochwerkstätten. Möglich wurde dies auch durch die Teilnahme von Transition Minett/CELL, dem Projekt „Ensemble“, den Nachbarschaftskomitees Schmelz und Italie sowie allen interessierten Bürgern von Düdelingen. Dieses Projekt richtet sich an alle, die gärtnern wollen, aber vor allem auch ein Interesse an Werten wie Teilen und Geselligkeit, an Biodiversität und Ökologie und Weitergabe haben.

Teqball ist eine Mischung aus Fußball und Tischtennis und wird einzeln oder in Teams auf einem geschwungenen Tisch gespielt. Kopf, Füße, Knie und Brust werden dabei benutzt, Hände sind nicht erlaubt. Es ist die erste 100% gemischte Sportart.

Streetball ist nichts anderes als Straßenbasketball. Es wird normalerweise 3 gegen 3 gespielt. Die beiden Teams treten für 2x6 Minuten auf dem Feld an.

Der auf den Brachflächen angelegte **Calisthenics**bereich ist nun der dritte in Düdelingen, neben denen im „Schnauzelach“ gegenüber dem Kulturzentrum und im Stadtteil Burange (Alexandre-Flemming-Straße). Die Stadt Düdelingen war die erste im Land, die vor 2 Jahren eine solche Anlage installiert hat.



DUDELANGE, MANOM ET LAUENBURG FÊTENT LEUR 60 ANS DE JUMELAGE

Le 17 juin 2018 a eu lieu à Manom la cérémonie officielle de renouvellement de serment de jumelage entre les villes de Dudelange, Manom, Lauenburg et Lebork. Les festivités organisées furent à la hauteur de l'événement : la commune de Manom avait invité les délégations à un séjour ponctué de nombreuses activités où tous ont pu découvrir la richesse des cultures de l'autre et le plaisir de se voir ou de se revoir.

8 LE JUMELAGE

VIE COMMUNALE
MENG STAD

Un jumelage est une relation établie entre deux villes ou communes de pays différents. C'est un engagement à long terme qui se concrétise notamment par des échanges socio-culturels.

En Europe, à l'origine, les jumelages ont été conçus comme une forme de coopération européenne décentralisée. Ils incarnent les grandes valeurs, l'amitié et la compréhension entre les peuples. Un jumelage réussi est déterminé par le dynamisme et la vitalité des communes partenaires. Il repose sur l'initiative et l'action des autorités locales et il s'entretient par la participation active des citoyens.

DES RELATIONS DE JUMELAGE QUI CÉLÈBRENT LEUR 60ÈME ANNIVERSAIRE

La Ville de Dudelange est jumelée avec la commune française de Manom et la ville allemande de Lauenburg/Elbe depuis 1958, ainsi qu'avec la commune polonaise de Lebork depuis 2003. Dudelange, Lauenburg, Manom et Lebork sont jumelées entre elles. Dudelange est également jumelée avec Feltre en Italie, Arganil au Portugal et Berane au Monténégro.

A côté des déclarations d'intention politiques, ce sont les habitants et les associations qui font vivre le jumelage au quotidien. Ainsi, des échanges réguliers ont lieu entre nos villes jumelées au niveau des scouts, des clubs sportifs, des harmonies municipales et des Centres d'intervention (Sapeurs-pompiers et protection civile). Par ce biais, des amitiés sont créées qui dépassent largement le cadre du jumelage.





DUDELANGE, MANOM UND LAUENBURG FEIERN 60 JAHRE PARTNERSCHAFT

Am 17. Juni 2018 fand in Manom die offizielle Erneuerung der Städtepartnerschaft zwischen den Städten Dudelange, Manom, Lauenburg und Lebork statt. Die organisierten Feierlichkeiten waren des Ereignisses würdig: Die Gemeinde Manom hatte die Delegationen zu einem Aufenthalt mit zahlreichen Aktivitäten eingeladen, bei dem alle Teilnehmer den kulturellen Reichtum der jeweils anderen entdecken und sich über ein Wiedersehen oder Kennenlernen freuen konnten.

DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT

Eine Städtepartnerschaft ist eine etablierte Beziehung zwischen zwei Städten oder Gemeinden aus verschiedenen Ländern. Es handelt sich um ein langfristiges Engagement, das sich durch soziokulturellen Austausch auszeichnet. In Europa wurden Städtepartnerschaften zunächst als eine Form der dezentralen europäischen Zusammenarbeit konzipiert. Sie verkörpern die großen Werte, die Freundschaft und das Verständnis zwischen den Völkern. Eine erfolgreiche Partnerschaft wird durch die Dynamik und Vitalität der Partnergemeinden bestimmt. Sie basiert auf der Initiative und dem Handeln der lokalen Behörden und wird durch die aktive Beteiligung der Bürger getragen.

STÄDTEPARTNERSCHAFTEN FEIERN IHR 60-JÄHRIGES JUBILÄUM

Die Stadt Düdelingen ist seit 1958 Partner der französischen Stadt Manom und der deutschen Stadt Lauenburg/Elbe sowie seit 2003 Partner der polnischen Stadt Lebork. Düdelingen, Lauenburg, Manom und Lebork verfügen alle jeweils über eine Partnerschaft. Düdelingen pflegt außerdem Städtepartnerschaften zu Feltre in Italien, Arganil in Portugal und Berane in Montenegro.

Neben politischen Absichtserklärungen sind es die Bewohner und Verbände, die Partnerschaften zur täglichen Realität werden lassen. So findet ein regelmäßiger Austausch zwischen unseren Partnerstädten auf der Ebene von Pfadfindern, Sportvereinen, kommunalen Verbänden und Interventionszentren (Feuerwehr und Katastrophenschutz) statt. Dadurch entstehen Freundschaften, die weit über eine Städtepartnerschaft hinausgehen.



JUMELAGE



UN SYSTÈME DE GUIDAGE POUR PIÉTONS POUR FAVORISER LA MOBILITÉ DOUCE

Dudelange est une ville mobile et avant tout une ville qui revendique et privilégie le plus possible la mobilité douce. Elle a inauguré en 2016 sa nouvelle place piétonne «Am Duerf», mais aussi la première phase de son «shared space» situé entre le milieu de l'avenue G.-D. Charlotte et l'église. Cette zone accueillante à l'aspect convivial pose la mobilité douce (piéton et cycliste) au même niveau de priorité que le trafic motorisé.

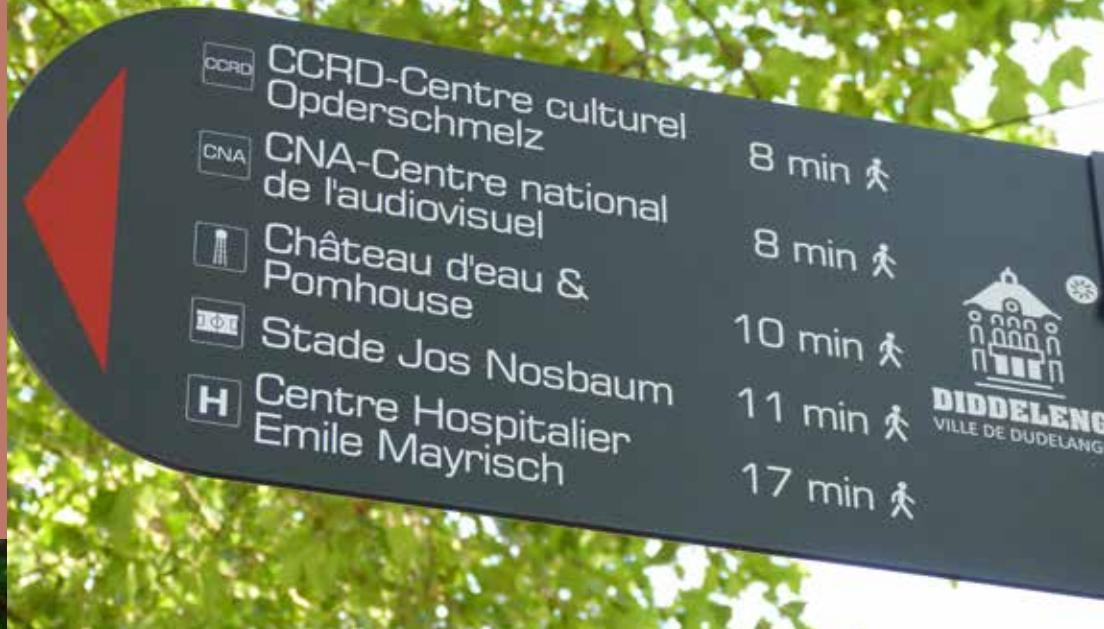
Pour compléter un urbanisme durable qui incite ses concitoyens à la mobilité douce, Dudelange s'est équipée d'un système de guidage pour piétons. Ce système a été officiellement inauguré le 23 juillet en présence du collège échevinal et des commissions de circulation et du jumelage.

Le nouveau système de guidage pour piétons s'étend sur l'ensemble du territoire de la ville de Dudelange. Ainsi, 7 stèles ont été érigées aux endroits stratégiques de la ville avec des indications aux recto et verso vers les points d'intérêt tels que les arrêts ferroviaires, la place Fohrmann, la Bibliothèque, la Police, l'Hôpital de la Ville, le Syndicat d'Initiative et de Tourisme, le lycée Nic Biever, les stades de football, les stations Vél'OK, etc.

58 endroits différents à travers toute la ville ont été dotés de panneaux indicateurs comprenant 118 fléchages. L'objectif de ce système est que les piétons se rendent compte qu'une grande partie des trajets peut aisément se faire à pied. Le kilométrage d'un endroit à l'autre est souvent interprété en termes de temps bien au-delà du temps réel à parcourir. C'est pourquoi l'information sur les panneaux est fournie en termes de temps et non de distance. Par exemple, la réserve naturelle Haard n'est qu'à 11 minutes à pied de la place de l'Hôtel de Ville ou encore l'arrêt ferroviaire «Centre» n'en est distant que de 4 minutes.

Ce système de guidage pour piétons, qui souligne également l'image de Dudelange comme ville touristique, constitue bien un pas de plus vers la mobilité douce.





EIN FUSSGÄNGERLEITSYSTEM ZUR FÖRDERUNG DER SANFTEN MOBILITÄT

Düdelingen ist eine mobile Stadt und vor allem eine Stadt, die sich zur sanften Mobilität bekennt und diese so weit wie möglich fördert. Im Jahr 2016 wurde der neue Platz „Am Duerf“ eingeweiht, ebenso wie die erste Phase des „shared space“ zwischen der Mitte der Avenue G.-D. Charlotte und der Kirche. Dieser freundliche und einladende Bereich stellt die sanfte Mobilität (Fußgänger und Radfahrer) auf die gleiche Stufe wie den motorisierten Verkehr.

Um eine nachhaltige Stadtplanung zu verwirklichen, die ihre Mitbürger zur sanften Mobilität ermutigt, hat Düdelingen ein Leitsystem für Fußgänger eingerichtet. Dieses System wurde am 23. Juli im Beisein des Schöffenrats, sowie den zuständigen Verkehrs- und Städtepartnerschaftskommissionen, offiziell eingeweiht.

Das neue Fußgängerleitsystem erstreckt sich über die gesamte Stadt. So wurden sieben Stelen an strategischen Orten der Stadt errichtet, die auf beiden Seiten Hinweise auf Standorte wie Bahnhöfe, den Fohrmann-Platz, die Bibliothek, die Polizei, das Stadtkrankenhaus, das Fremdenverkehrsamt, das Lycée Nic Biever, Fußballstadien, Vël'OK-Stationen usw. enthalten.

58 verschiedene Orte in der Stadt wurden mit 118 Schildern versehen. Ziel dieses Systems ist es, den Fußgängern bewusst zu machen, dass ein großer Teil der Strecken problemlos zu Fuß zurückgelegt werden kann. Der Abstand von einem Ort zum anderen wird oft weit über die tatsächliche Reisezeit hinaus geschätzt. Aus diesem Grund werden Informationen auf den Schildern in Bezug auf die Zeit und nicht auf die Entfernung bereitgestellt. Zum Beispiel ist das Naturschutzgebiet Haard nur 11 und die Zughaltestelle „Centre“ nur 4 Gehminuten vom Rathaus entfernt.

Dieses Fußgängerleitsystem, das auch das Image von Düdelingen als Touristenstadt unterstreicht, ist somit ein weiterer Schritt in Richtung sanfte Mobilität.



Noëllia

LANCEMENT DES « DUDETOWN AMBASSADORS »

Dudelange a réussi à faire prospérer son héritage pour devenir une commune innovante où il fait bon vivre. L'objectif est à présent de construire un modèle urbain qui renforce son dynamisme économique, tout en favorisant la qualité de vie.

C'est la raison pour laquelle il y a 3 ans, le collège échevinal de Dudelange a décidé de développer une stratégie afin de renforcer l'image et l'identité de la Ville et de mettre en avant ses nombreux atouts.

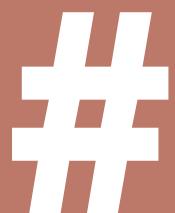
Fin 2015, a été lancé la nouvelle image de marque de la ville avec la campagne « On dirait le sud – Liewe wéi am Süden ». Ce slogan résume bien Dudelange, ville du sud du pays où l'ambiance est chaleureuse et accueillante, où l'atmosphère est positive : une commune dynamique aimée par ses habitants, prisée pour sa qualité de vie incomparable et ses nombreux atouts tels que la culture, le sport, les loisirs et la nature.

« On dirait le sud », c'est aussi un blog qui centralise l'ensemble de la communication digitale de Dudelange à travers des articles et des vidéos mettant en avant la vie locale. La Ville a franchi une étape supplémentaire: afin de poursuivre le développement de sa notoriété et d'attirer des talents, elle a choisi de nommer 4 ambassadeurs.

4 AMBASSADEURS POUR FAIRE RAYONNER DUDELANGE

Dudelangeois de naissance ou de cœur, Katy, Noëllia, Tom et Pierre ont en commun d'avoir un attachement très fort à leur ville et la volonté de concourir à son développement et à son attractivité. Ces 4 personnalités auront pour mission de raconter leur Dudelange, à travers des photos et vidéos qu'ils posteront sur les réseaux sociaux.

En tant que « Duditown Ambassadors », ils humaniseront la Ville, la qualifieront, la raconteront, et en dévoileront les secrets, dans tout ce qu'elle a d'unique et d'exceptionnel: pôle économique et culturel, qualité de vie et richesse du patrimoine.



Katy



Tom



STARTSCHUSS FÜR DIE „DUDETOWN AMBASSADORS“

Düdelingen ist es gelungen, sein Erbe zu einer innovativen Gemeinde mit hoher Lebensqualität zu weiterzuentwickeln. Ziel ist es nun, ein Stadtmodell aufzubauen, das die wirtschaftliche Dynamik stärkt und gleichzeitig die Lebensqualität fördert.

Aus diesem Grund hat sich der Schöffenrat von Düdelingen vor drei Jahren entschlossen, eine Strategie zu entwickeln, um das Image und die Identität der Stadt zu stärken und ihre vielen Vorzüge in den Vordergrund zu stellen.

Ende 2015 wurde mit der Kampagne „On dirait le sud - Liewe wéi am Süden“ das neue Markenbild der Stadt eingeführt. Dieser Slogan passt zu Düdelingen: eine Stadt im Süden des Landes, in der die Stimmung warm und einladend und die Atmosphäre positiv ist. Eine dynamische Stadt, die von ihren Einwohnern geliebt und für ihre unvergleichliche Lebensqualität und ihre vielen Vorzüge wie Kultur, Sport, Freizeit und Natur geschätzt wird.

„On dirait le sud“ ist auch ein Blog, der die gesamte digitale Kommunikation von Düdelingen durch Artikel und Videos über das lokale Leben zentralisiert. Die Stadt hat einen weiteren Schritt getan: Um ihren Ruf weiter auszubauen und Talente anzuziehen, hat sie sich entschieden, vier Botschafter zu ernennen.

4 BOTSCHAFTER, DIE DÜDELINGEN ERSTRAHLEN LASSEN

Katy, Noëllia, Tom und Pierre haben eine sehr starke Bindung an den Ort und sind bestrebt, zu seiner Entwicklung und Attraktivität beizutragen. Diese vier Persönlichkeiten haben die Aufgabe, durch Fotos und Videos, die sie in sozialen Netzwerken veröffentlichen, von ihrem Düdelingen zu erzählen.

Als „Dudetown Ambassadors“ werden sie der Stadt ein weiteres Gesicht geben, ihre Geschichte erzählen und ihre Geheimnisse enthüllen, in allem, was sie einzigartig und außergewöhnlich macht als wirtschaftliches und kulturelles Zentrum mit viel Lebensqualität und einem reichen Erbe.

DE NOUVEAUX POP-UP STORES POUR FAIRE CONNAÎTRE DE JEUNES ARTISTES

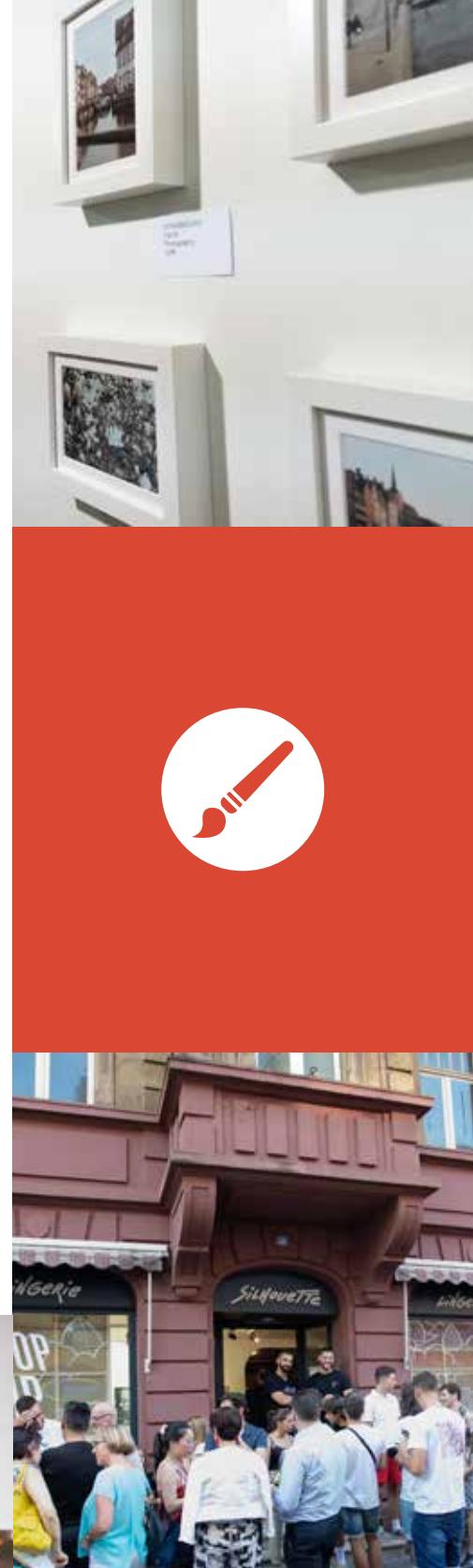
En 2017 déjà, la Ville de Dudelange avait pris le parti de soutenir de jeunes artistes en leur offrant l'opportunité de se faire connaître d'un public plus large. Elle avait à cet effet mis à leur disposition les locaux d'anciens commerces provisoirement libres, grâce aussi aux propriétaires desdits locaux.

Cette année la Ville de Dudelange désirait réitérer cette expérience réussie en donnant à nouveau leur chance à d'autres jeunes artistes. Une série de 4 pop up stores se sont suivis ainsi de juillet à septembre dans l'ancienne boutique de lingerie « Silhouette » située au 38, avenue G.-D. Charlotte. Parmi les arts exposés par les jeunes artistes figuraient la photographie, les graffitis ou encore différents arts média sur toiles.

NEUE POP-UP-LOCATION FÜR JUNGE KÜNSTLER

Im vergangenen Jahr hat sich die Stadt Düdelingen dazu entschlossen, junge Künstler zu fördern und sie dabei zu unterstützen, ihre Arbeiten einem größeren Publikum zu präsentieren. Für diesen Zweck wurden den Künstlern vorübergehend leerstehende Geschäftslokale - auch dank der Unterstützung der Eigentümer - zur Verfügung gestellt.

Die Stadt möchte dieses gelungene Experiment in diesem Jahr wieder aufleben lassen und bietet neuen Künstlern von Juli bis September die Möglichkeit, in der ehemaligen Dessous-Boutique „Silhouette“ (38 Avenue G.-D. Charlotte) im Rahmen von vier Pop-ups auszustellen. Die jungen Künstler präsentieren unter anderem Fotokunst, Graffitis und andere Formen der Leinwandkunst.



POP-UP



LËTZ' STEP TO FAIRTRADE | À DUDELANGE

Du 1er au 13 mai 2018 a eu lieu la campagne nationale du commerce équitable «Lëtz' Step to Fairtrade», lancée par l'asbl Fairtrade Lëtzebuerg. Le but était de prouver que même de petits gestes du quotidien peuvent entraîner un impact positif important sur les conditions de vie de certaines populations - notamment du sud - qui subissent les conséquences du commerce mondial et de ses iniquités.

Il s'agissait donc de célébrer le commerce équitable, mais aussi et surtout de sensibiliser le plus grand nombre à découvrir les produits certifiés «fairtrade» et leur qualité.

La Ville de Dudelange étant porteuse du label «Fairtrade Gemeng» (commune fairtrade), il lui importe de s'engager en promouvant le commerce équitable auprès de ses citoyens. Elle avait à cet effet lancé un appel à tous les restaurants et cafés situés sur le territoire de la ville, afin qu'ils s'engagent pour cette cause en proposant des produits issus du commerce équitable.

LËTZ' STEP TO FAIRTRADE | IN DÜDELINGEN

Vom 1. bis 13. Mai 2018 fand die nationale Fairtrade-Kampagne „Lëtz' Step to Fairtrade“ statt, die von Fairtrade Lëtzebuerg ins Leben gerufen wurde. Es galt zu beweisen, dass auch kleine alltägliche Handlungen die Lebensbedingungen bestimmter Bevölkerungsgruppen - vor allem im Süden -, die unter den Folgen des Welthandels und seiner Ungerechtigkeiten leiden, deutlich positiv beeinflussen können.

Es ging also darum, den fairen Handel zu feiern, aber auch und vor allem darum, möglichst viele Menschen für fair gehandelte Produkte und deren Qualität zu sensibilisieren.

Da die Stadt Düdelingen das Label „Fairtrade Gemeng“ trägt, ist es für sie wichtig, sich für die Förderung des fairen Handels unter ihren Bürgern einzusetzen. Zu diesem Zweck hatte sie an alle auf dem Stadtgebiet ansässigen Restaurants und Cafés appelliert, sich mit fair gehandelten Produkten für diese Sache einzusetzen.



INNOVATION



L'INNOVATION HUB DUDELANGE OUVRE GRAND SES PORTES

Le 30 juin 2018 a été inauguré officiellement en présence de Francine Closener, secrétaire d'État à l'Économie, l'incubateur pour start-up de la Ville de Dudelange, l'Innovation Hub Dudelange ainsi que les 7 start-up qui l'occupent déjà.

L'inauguration officielle fut suivie d'une « Porte ouverte » au grand public pour lui faire découvrir l'incubateur et les activités des différentes start-up.

NAISSANCE D'UN PROJET ÉCOTECHNOLOGIQUE AMBITIEUX

En juillet dernier, le conseil communal de la Ville de Dudelange avait approuvé à l'unanimité la convention signée avec le ministère de l'Économie, Technoport S.A. et GIE Luxinnovation au sujet du lancement du projet « Innovation Hub Dudelange », centre d'accueil et d'innovation pour entreprises, sous la direction de la Ville de Dudelange. Il s'agit d'un projet pilote qui signe la volonté commune de ces acteurs de contribuer au développement local, régional et national à travers le support au développement d'entreprises technologiques et innovantes. Le domaine de prédilection de ces start-up est clairement l'écotechnologie, pour se rapprocher de l'identité du futur éco-quartier Neischmelz à énergie neutre en CO₂. L'Innovation Hub Dudelange est situé au 100, route de Volmerange, dernier siège administratif en date d'Arcelor-Mittal.

UN PROJET PILOTE ET DES START-UP DÉJÀ EN ACTIVITÉ

L'Innovation Hub sert véritablement de précurseur au futur concept du site Neischmelz. L'étape transitoire d'avant-construction des bâtiments est ainsi employée à des fins économiques à court terme, avec à la clé des créations d'emplois, et visionnaires à plus long terme avec son adhésion à la future identité du site.





START-UP



Dans le concept urbanistique du futur quartier NeiSchmelz, c'est le bâtiment du laminoir qui abritera les start-up.

Les 7 start-up qui occupent l'Innovation Hub poursuivent toutes comme prévu des activités dans le secteur écologique ou écotechnologique : recyclage, nettoyage écologique, accompagnement dans les démarches pour un habitat écologique, éco-consulting, etc.

UN RÔLE DÉFINI POUR CHACUN DES ACTEURS

Luxinnovation et Technoport sont chargés de prospection et de détecter les start-up prêtes à s'installer dans l'Innovation Hub, même si la Ville de Dudelange conserve la décision finale.

La Ville s'engage de son côté à organiser sur le site de l'Innovation Hub Dudelange des animations qui permettent de rendre visibles pour la population et les entreprises locales les activités des entreprises qui y sont implantées (portes ouvertes au grand public, visites scolaires,...). Ce qui serait d'autant plus évident qu'elle compte opérer des synergies entre les start-up et les services de la ville. Et cette étape a donc débuté le 30 juin avec la porte ouverte au grand public.

LES COORDONNÉES POUR LES ENTREPRISES INTÉRESSÉES :

innovationhub@dudelange.lu
Tél. 516121 -908 / 516121 -961





TAG DER OFFENEN TÜR IM INNOVATION HUB DUDELANGE

Am 30. Juni 2018 fand in Anwesenheit der Staatssekretärin für Wirtschaft, Francine Closener, die offizielle Einweihung des „Innovation Hub Dudelange“ mit bereits sieben dort niedergelassenen Start-ups, statt.

Der offiziellen Einweihung folgte ein „Tag der offenen Tür“ für die Öffentlichkeit, der die Möglichkeit bot, den Inkubator und die Aktivitäten der verschiedenen Start-ups kennenzulernen.

STARTSCHUSS FÜR EIN AMBITIONIERTES UMWELTTECHNIKPROJEKT

Im Juli 2017 genehmigte der Stadtrat von Düdelingen einstimmig die mit dem Wirtschaftsministerium, Technoport S.A. und GIE Luxinnovation unterzeichnete Vereinbarung über den Start des Projekts „Innovation Hub Dudelange“. Es handelt sich dabei um ein Empfangs- und Innovationszentrum für Unternehmen unter der Leitung der Stadt Düdelingen. Das Pilotprojekt unterstreicht den gemeinsamen Willen der einzelnen Akteure, die lokale, regionale und nationale Entwicklung durch Unterstützung und Entwicklung technologischer und innovativer Unternehmen zu fördern. Der Schwerpunkt dieser Start-ups liegt im Bereich Umwelttechnologie, um die Identität des zukünftigen CO₂-neutralen Ökoquartiers NeiSchmelz zu fördern. Das Innovation Hub befindet sich im ehemaligen Verwaltungssitz von Arcelor-Mittal (100, route de Volmerange).

EIN PILOTPROJEKT UND BEREITS AKTIVE START-UPS

Der Innovation Hub ist ein echter Meilenstein für das Zukunftskonzept des Standortes NeiSchmelz. Die Übergangsphase des Gebäudeausbaus wird somit kurzfristig für wirtschaftliche Zwecke, also die Schaffung von Arbeitsplätzen, und längerfristig für die Vision der zukünftigen Identität





START-UP

des Standortes genutzt. Im städtebaulichen Konzept des zukünftigen Stadtteils NeiSchmelz befindet sich das Walzwerkgebäude, in dem die Start-ups untergebracht werden.

Die sieben Start-ups, die bereits im Innovation Hub aktiv sind, beschäftigen sich, wie geplant, mit ökologischen oder umwelttechnologischen Fragen: Recycling, ökologische Reinigung, Unterstützung bei der Schaffung eines ökologischen Lebensraums, Umweltberatung, etc.

EINE DEFINIERTE ROLLE FÜR JEDEN AKTEUR

Luxinnovation und Technoport sind dafür verantwortlich, Start-ups ausfindig zu machen, die sich im Innovation Hub niederlassen möchten. Die endgültige Entscheidung trifft jedoch die Stadt Düdelingen.

Die Stadt organisiert wiederum Veranstaltungen auf dem Gelände des Innovationszentrums, um die Aktivitäten der dort ansässigen Unternehmen für die lokale Bevölkerung und die Unternehmen sichtbar zu machen (Tage der offenen Tür, Schulbesuche usw.). Das ist insbesondere wichtig, um Synergien zwischen Start-ups und den Dienstleistungen der Stadt zu schaffen. Diese Phase begann am 30. Juni mit einem Tag der offenen Tür für die Öffentlichkeit.

KONTAKTINFORMATIONEN FÜR INTERESSIERTE UNTERNEHMEN:

innovationhub@dudelange.lu
Tel. 516121 -908 / 516121 -961



UNE CONVENTION SIGNÉE ENTRE DUDELANGE ET L'UNIVERSITÉ

Le 12 juillet 2018 a été signé officiellement une convention-cadre de coopération entre la Ville de Dudelange et l'Université du Luxembourg, représentées respectivement par Dan Biancalana, bourgmestre de la ville, Yves Elsen, président du Conseil de gouvernance et Stéphane Pallage, recteur de l'Université.

Il s'agit de la première fois au Grand-Duché qu'une ville signe une telle convention avec l'Université du Luxembourg. Cette convention valide en réalité l'approfondissement des relations existantes déjà fortes entre les deux institutions et permet l'exploration de nouvelles voies de collaboration.

LES DOMAINES DE COLLABORATION

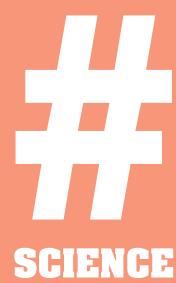
Par cette convention, les deux parties déclarent leur intention de collaborer dans le cadre de projets de recherche touchant aux domaines (non exhaustifs) de l'histoire des migrations, de la photographie et du cinéma, du développement urbain, de la logistique, des technologies de la santé, de l'enseignement, mais aussi dans le domaine culturel, notamment dans le cadre du projet «Capitale européenne de la Culture» en 2022.

Les domaines de collaboration s'étendent également à l'ouverture de l'université sur la société à travers, par exemple, l'organisation de conférences et d'activités à destination du grand public, ou encore à l'accueil et à la formation de stagiaires de l'Université à Dudelange.

En outre, cette convention souligne qu'il s'agira d'étudier, pour les deux parties, la possibilité d'étendre le parc de résidences universitaires sur le territoire de la ville. Dudelange dispose déjà d'une «Maison des étudiants» en face de la gare Dudelange-ville et qui héberge des étudiants de l'université. La maison «Petit», située dans la rue du Parc et actuellement en travaux, est quant à elle destinée à devenir la future «maison des chercheurs». Elle sera dotée de 9 logements subventionnés à destination des chercheurs et des étudiants.

La Ville de Dudelange s'engage également à favoriser l'organisation de manifestations culturelles, sportives, scientifiques ou autres de l'Université du Luxembourg sur son territoire et à y collaborer activement.





ABKOMMEN ZWISCHEN DÜDELINGEN UND DER UNIVERSITÄT UNTERZEICHNET

Am 12. Juli 2018 wurde zwischen der Stadt Düdelingen und der Universität Luxemburg, vertreten durch Dan Biancalana, Bürgermeister der Stadt, Yves Elsen, Vorsitzender des Universitätsrates, und Stéphane Pallage, Rektor der Universität, ein Rahmenabkommen über eine Zusammenarbeit unterzeichnet.

Dies ist das erste Mal im Großherzogtum, dass eine Stadt ein solches Abkommen mit der Universität Luxemburg unterzeichnet. Dieses Abkommen bestätigt die Vertiefung der bestehenden engen Beziehungen zwischen den beiden Institutionen und ermöglicht es, neue Wege der Zusammenarbeit zu gehen.

BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT

Mit diesem Übereinkommen erklären die beiden Parteien ihre Absicht, im Rahmen von Forschungsprojekten in den (nicht erschöpfenden) Bereichen Migrationsgeschichte, Fotografie und Kino, Stadtentwicklung, Logistik, Gesundheitstechnologien, Bildung, aber auch im kulturellen Bereich, insbesondere im Rahmen des Projekts „Kulturhauptstadt Europas“ im Jahr 2022, zusammenzuarbeiten.

Die Bereiche der Zusammenarbeit erstrecken sich auch auf die Öffnung der Universität für die Gesellschaft, beispielsweise durch die Organisation von Konferenzen und Aktivitäten für die breite Öffentlichkeit oder die Aufnahme und Ausbildung von Auszubildenden der Universität in Düdelingen.

Darüber hinaus wird in der Vereinbarung betont, dass beide Parteien die Möglichkeit prüfen müssen, die Zahl der Studentenwohnheime im Stadtgebiet zu erhöhen. In Düdelingen befindet sich, für Studenten der Uni Luxemburg, bereits das „Studentenhaus“ gegenüber des Bahnhofs „Dudelange-Ville“. Das Haus „Petit“ in der Rue du Parc, das sich derzeit im Bau befindet, soll das zukünftige „Forscherhaus“ werden. Es wird neun geförderte Wohneinheiten für Forscher und Studenten bereitstellen.

Die Stadt Dudelange verpflichtet sich auch, die Organisation von kulturellen, sportlichen, wissenschaftlichen oder anderen Veranstaltungen der Universität Luxemburg in ihrem Gebiet zu fördern und aktiv mitzuwirken.



PROJET NEISCHMELZ: PRÉSENTATIONS DES 4 PAP

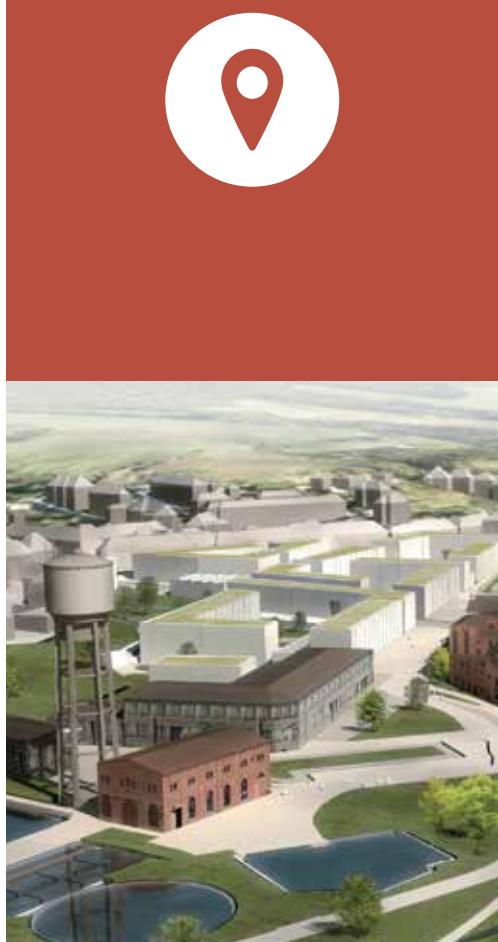
Le projet NeiSchmelz n'a jamais semblé aussi réel que lors de la réunion d'information qui s'est tenue au mois de juin. Les 4 plans d'aménagement particulier (PAP) ont en effet été présentés de manière détaillée au public par les architectes. Ces derniers ont insisté sur le fait que le nouveau quartier, qui occupera la friche industrielle de 40 hectares, sera composé d'une zone mixte mêlant habitations, commerces, loisirs et espaces verts. La question de la mobilité a aussi été abordée, et il a été rappelé que les transports en commun et la mobilité douce seraient privilégiés.

A l'issue des présentations, des workshops ont permis aux citoyens d'analyser de près les PAP. Ils ont aussi eu l'occasion de discuter avec les architectes présents, de partager avec eux leurs idées, suggestions ou encore critiques. Les discussions ont essentiellement concerné la réhabilitation du laminoir, la production d'énergie et les possibilités de parking.

PROJEKT NEISCHMELZ: PRÄSENTATIONEN DER 4 PAP'S

Das Projekt NeiSchmelz schien nie realer zu sein als bei der Informationsveranstaltung im Juni. Die 4 speziellen Bebauungspläne (PAP) wurden im Einzelnen von den Architekten der Öffentlichkeit vorgestellt. Sie betonten, dass der neue Stadtteil, der die 40 Hektar große Industriebrache einnehmen wird, aus einem kombinierten Gebiet mit Wohnungen, Geschäften, Freizeit- und Grünflächen bestehen soll. Auch die Frage der Mobilität wurde angesprochen, und es wurde daran erinnert, dass der öffentliche Nahverkehr und die sanfte Mobilität bevorzugt werden.

Im Anschluss an die Vorträge konnten die Bürger in Workshops die PAPs genau analysieren. Sie hatten auch die Gelegenheit, mit den anwesenden Architekten zu diskutieren und ihre Ideen, Anregungen und Kritik zu teilen. Die Gespräche betrafen vor allem die Sanierung des Walzwerkes, die Energieerzeugung und die Parkmöglichkeiten.



« MEET & GREET », UNE JOURNÉE RICHE EN EXPÉRIENCES

Depuis plusieurs années déjà, la Ville de Dudelange soigne son image de marque et cherche à mettre en valeur par de nombreux moyens les atouts de la ville : culture, infrastructures sportives, convivialité, dynamisme et bien être.

Afin de faire connaître les multiples facettes de notre ville et afin de fortifier les liens déjà existants avec nos partenaires, le collège des bourgmestre et échevins a organisé en mai une journée découverte « Meet & Greet » destinée aux grandes entreprises de Dudelange.

Après l'accueil par le bourgmestre, une visite guidée des endroits emblématiques de Dudelange fut proposée : le centre culturel opderschmelz, le site du nouveau quartier NeiSchmelz, le projet urbain « Am Duerf », le centre sportif et ses équipements ultra modernes, etc. Plus d'une dizaine d'entreprises avaient répondu à l'appel pour découvrir avec son personnel la ville et profiter d'une journée riche en expériences.

„MEET & GREET“, EIN ERLEBNISREICHER SCHNUPPERTAG

Seit einigen Jahren pflegt die Stadt Düdelingen ihr Markenimage und kommuniziert gezielt die vielen Vorteile der Stadt. Düdelingen steht für Kultur, moderne Sportinfrastrukturen, Dynamik, Herzlichkeit und Wohlbefinden.

Um die vielen Facetten unserer Stadt noch bekannter zu machen und die bereits bestehenden Verbindungen mit unseren Partnern weiter zu verstärken, hat das Bürgermeister- und Schöffenkollegium im Mai einen Schnuppertag „Meet & Greet“ für die in Düdelingen ansässigen Großunternehmen veranstaltet.

Nach dem Empfang durch den Bürgermeister wurden im Rahmen einer abwechslungsreichen Führung durch Düdelingen unterschiedliche Orte wie das Kulturzentrum Opderschmelz, das neue Stadtviertel NeiSchmelz, das Städtebauprojekt „Am Duerf“ oder das ultramoderne Sportzentrum besichtigt. Mehr als ein Dutzend Unternehmen ist der Einladung gefolgt und hat gemeinsam mit ihren Mitarbeitern die Stadt erkundet und einen ereignisreichen Tag genossen.



■ **Latifa El Quabra**

LUXEM ■

LuxEM, la start-up de Latifa El Quabra commercialise des produits d'entretien et de nettoyage écologiques aux collectivités et aux entreprises. Elle leur propose une gamme de produits respectueux de l'environnement. « Je ne peux pas vendre aux privés car ces produits sont hautement concentrés, contrairement à ceux que l'on trouve en grande surface. Leur utilisation demande donc une formation préalable ». Parmi sa clientèle, on retrouve ainsi des entreprises de nettoyage, des collectivités et industries, mais aussi le secteur de l'Horesca. L'élaboration des produits se fait en étant à la fois en contact avec les clients et le laboratoire qui les produit.

De son installation à l'Innovation Hub, Latifa El Quabra espère tirer des synergies avec les autres startups présentes : « Lorsqu'on m'a proposé de m'installer à Dudelange, j'ai dit oui sans hésiter. C'est une réelle opportunité de venir ici, de profiter de cet enthousiasme entrepreneurial pour partager nos expériences et en construire de nouvelles. »

■ LUXEM

LuxEM, das Start-up von Latifa El Quabra vermarktet ökologische Pflege- und Reinigungsmittel an Gemeinden und Unternehmen. Sie bietet ihnen eine umweltfreundliche Produktpalette an. „Ich kann nicht an Privatpersonen verkaufen, da diese Produkte hoch konzentriert sind, im Gegensatz zu denen, die man in den Supermärkten findet. Ihre Verwendung verlangt eine vorherige Schulung“. Unter ihren Kunden finden sich somit Reinigungsfirmen, Gemeinden und Industrien, aber auch der Horesca Verband. Die Entwicklung der Produkte erfolgt gleichzeitig in Kontakt mit den Kunden und dem Labor, das diese produziert.

Von ihrer Niederlassung im Innovation Hub erhofft sich Latifa El Quabra Synergien mit den anderen anwesenden Start-ups nutzen zu können: „Als man mir vorgeschlagen hat, mich in Düdelingen niederzulassen, habe ich ohne zu zögern ja gesagt. Es ist eine echte Chance hierher zu kommen, von diesem unternehmerischen Enthusiasmus zu profitieren, um unsere Erfahrungen zu teilen und neue zu schaffen.“

INNOVATION

HUB
DUDELANGE



**100 route de Volmerange
L-3593 Dudelange
www.luxem.lu**



100 route de Volmerange
L-3593 Dudelange
www.rss-hydro.lu



I RSS-HYDRO

RSS-Hydro, une start-up active dans la cartographie des zones inondables, a récemment pris ses quartiers dans l'Innovation Hub à Dudelange. La jeune société de Guy Schumann permet grâce à la télédétection satellitaire d'anticiper, d'une part, les catastrophes naturelles telles que les risques d'inondation et ses conséquences parfois dramatiques, mais aussi de guider les secours et autres aides humanitaires.

Titulaire d'un doctorat, Guy Schumann a quitté le Luxembourg en 2007 pour l'Université de Bristol et un poste de professeur, avant de gagner les États-Unis en 2012. Là, dans un premier temps, il a travaillé avec une équipe de la Nasa qui préparait une mission satellitaire pour l'hydrologie, avant de rejoindre le secteur privé. Revenu au Luxembourg en 2017, il crée alors RSS-Hydro, avec un objectif: poursuivre son activité dans la cartographie des zones inondables et réaliser, à Dudelange, les mêmes missions que celles qu'il effectuait de l'autre côté de l'Atlantique.

RSS-HYDRO I

Das auf die Kartografie von Hochwasser- und Überschwemmungsrisiken spezialisierte Start-up RSS-Hydro ist vor Kurzem im Innovation Hub in Düdelingen eingezogen. Das junge Unternehmen unter der Leitung von Guy Schumann bietet Produkte und Dienstleistungen, die auf Basis der satellitengestützten Fernerkundung Naturkatastrophen wie Überschwemmungen und ihre manchmal dramatischen Folgen antizipieren können. RSS-Hydro unterstützt aber auch die Rettungskräfte und andere humanitäre Helfer bei ihren Einsätzen.

Guy Schumann verlässt nach seinem Doktorat 2007 Luxemburg und übernimmt eine Professur an der Universität von Bristol. Im Jahr 2012 bereitet er gemeinsam mit einem Team der NASA eine Satellitenmission im Bereich Hydrologie vor, anschliessend wechselt er in die Privatwirtschaft. 2017 kommt Guy Schumann nach Luxemburg zurück und gründet RSS-Hydro. Der Schwerpunkt seiner Arbeit liegt weiterhin auf der Kartografie von Hochwasser- und Überschwemmungsrisiken. Er möchte nun von Düdelingen aus die gleichen Aufgaben und Missionen wahrnehmen wie auf der anderen Seite des Atlantiks.

▪ **Guy Schumann**





■ Mircea Oaida & Catalin Chitu

FRONTIER CONNECT |

A l'heure où les objets connectés envahissent notre quotidien, ils sont également présents dans les secteurs, tels que l'agriculture. Permettant de collecter de multiples informations, ces objets peuvent être une aide précieuse pour les éleveurs et les cultivateurs. Parmi les informations récoltées sur une exploitation agricole par les objets connectés, on retrouve la température et l'acidité du sol, ou encore le taux d'humidité. En se servant de ces données, la start-up Frontier Connect entend développer des solutions afin d'aider les agriculteurs à prendre les bonnes décisions dans la gestion de leurs exploitations.

Actuellement, la jeune entreprise, implantée au Luxembourg depuis 2015, travaille également à une solution permettant de mettre en place un système d'irrigation intelligent, pour tout espace vert ou toute surface agricole, peu importe sa taille. Grâce aux capteurs intelligents implantés dans le sol, cette technologie permet de maîtriser et d'optimiser la gestion de l'irrigation, et donc de réduire sa consommation d'eau. En s'installant à Dudelange, Frontier Connect entend profiter de son passage à l'Innovation Hub pour nouer des partenariats avec les autres start-ups présentes.

FRONTIER CONNECT

Vernetzte Objekte sind inzwischen nicht nur Teil unseres Alltags, sondern auch in vielen Wirtschaftszweigen präsent, unter anderem in der Landwirtschaft. Indem eine Vielzahl von Informationen ausgewertet wird, kann diese Vernetzung eine wertvolle Hilfe für die Züchter und Kultivierenden darstellen. Zu den Informationen, die auf einem landwirtschaftlichen Betrieb von vernetzten Objekten gesammelt werden, gehören die Temperatur und der Säuregehalt des Bodens oder der Feuchtigkeitsgehalt. Mit diesen wertvollen Daten will das Start-Up-Unternehmen Frontier Connect Lösungen entwickeln, um den Landwirten zu helfen, bei der landwirtschaftlichen Betriebsführung die richtigen Entscheidungen zu treffen.

Derzeit arbeitet das junge Unternehmen, das seit 2015 in Luxemburg ansässig ist, auch an einer Lösung zur Einrichtung eines intelligenten Bewässerungssystems für jede Grünfläche oder landwirtschaftliche Fläche, unabhängig von ihrer Größe. Dank intelligenter, im Boden installierter Sensoren lässt sich mit dieser Technologie das Bewässerungsmanagement steuern und optimieren und damit der Wasserverbrauch reduzieren. Mit der Ansiedlung in Düdelingen will Frontier Connect den Umzug in den Innovation Hub nutzen, um Partnerschaften mit den anderen Start-ups einzugehen.



**100 route de Volmerange
L-3593 Dudelange
www.frontierconnect.me**

INNOVATION



I HOPES INITIATIVE



INNOVATION
HUB
DUDELANGE



100 route de Volmerange
L-3593 Dudelange
www.hopesinitiative.com

Gaëtan Cuvillier, Christophe Antoine et Romain Guillaud ont choisi de s'associer autour d'un projet commun: rendre le pouvoir aux consommateurs en matière de consommation énergétique. Hopes Initiative a vu le jour suite à un constat: les montants de nos factures énergétiques augmentent constamment, parfois sans raison apparente. D'où l'idée de créer une application permettant de consulter en temps réel sa consommation. Pour cela, un simple boîtier est fixé au compteur électrique. Une solution pratique pour détecter un problème de surconsommation ou de fuite électrique. Après une année d'analyse de données, la start-up s'engage également à diriger chaque ménage vers le fournisseur d'électricité verte qui lui convient le mieux.

Fort de son expertise, Hopes Initiative entend aussi proposer une solution de stockage basée sur le principe de l'économie circulaire. Ainsi, ceux qui produiront un surplus d'énergie pourront la stocker dans des batteries et la revendre à des particuliers, des écoles, des entreprises, etc. Concernant son installation à l'Innovation Hub, l'équipe d'Hopes Initiative se montre ravie de ce nouveau cadre de travail et souligne le plaisir qu'elle a à cohabiter avec des entreprises qui partagent des valeurs identiques.

HOPES INITIATIVE |

Gaëtan Cuvillier, Christophe Antoine und Romain Guillaud haben sich dazu entschieden, gemeinsam an einem Projekt zu arbeiten: den Verbrauchern die Macht in Bezug auf den Energieverbrauch zurückzugeben. Hopes Initiative wurde nach einer Feststellung gegründet: Die Beträge unserer Energierechnungen steigen häufig, manchmal ohne ersichtlichen Grund. Daraus ergab sich die Idee, eine Anwendung zu erstellen, die eine Abfrage des Verbrauchs in Echtzeit ermöglicht. Dazu wird ein einfacher Kasten am Stromzähler befestigt. Eine praktische Lösung, um ein Problem des Überverbrauchs oder der elektrischen Leckage zu erkennen. Das Start-up übernimmt nach einem Jahr der Datenanalyse auch die Verpflichtung, jeden Haushalt an den für ihn am besten geeigneten Ökostromanbieter zu verweisen.

Dank ihrer Expertise will die Hopes Initiative auch eine Speicherlösung vorschlagen, die auf dem Prinzip der Kreislaufwirtschaft basiert. So können diejenigen, die überschüssige Energie produzieren, diese in Batterien speichern und an Privatpersonen, Schulen, Unternehmen usw. weiterverkaufen. Das Team der Hopes-Initiative ist mit dieser neuen Arbeitsumgebung begeistert und unterstreicht die Freude am Zusammenleben mit anderen Unternehmen, die identische Werte teilen.

▪ **Christophe Antoine & Romain Guillaud**



LES MINISTRES EN VISITE À DUDELANGE | MINISTER ZU BESUCH IN DÜDELINGEN



1 Projection du film « Respect 112 » en présence de Dan Kersch / 05.06.2018

2 Visite de Xavier Bettel à la Fête de la Musique / 16.06.2018

3 Inauguration de l'Innovation Hub en présence de Francine Closener / 30.06.2018

1

**RÉTROSPECTIVE**

MAI-AOÛT 2018

RÜCKBLICK

MAI-AUGUST 2018

1

Exposition « Anti Gaspi » / 02.-11.05.

2

Rentrée du marché mensuel / 03.05.

3

Dépot de gerbe et réception pupilles de la nation / 05.05.

4

Marche culinaire / 06.05.

2



3



RÉTROSPECTIVE

29

4



4



MENG STAD



5



6



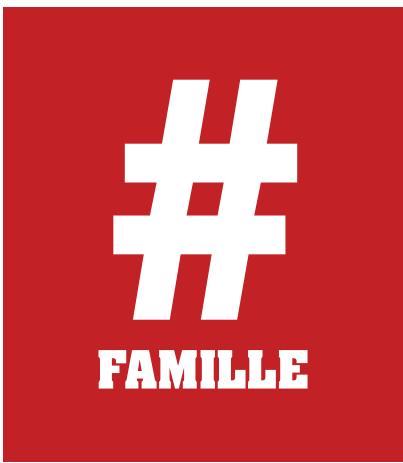
7



6

- 5** Vérification des bornes frontières / 05.05.
- 6** Marché aux puces / 12.05.
- 7** Vernissage expo sur les séismes en Italie en 1976 / 15.05.
- 8** Portes ouvertes école de musique / 09.06.





9 Journée de la famille / 02.06.
10 Nuit du Sport / 02.06.



I1 Remise prix du bénévolat / 06.06.
I2 Remise mérite jeunesse au Lycée Nic-Biever en présence du prince Guillaume / 08.06.
I3 Ouverture officielle de la kermesse d'été / 21.06.



14



14



14



14



14

25^{ème} Fête de la Musique / 16.06.

15

Veille de la Fête nationale / 22.06.

RÉTROSPECTIVE

33

MENG STAD

14



14



15





- 16** Remise certificats cours de langues / 28.06.
- 17** Faires Frühstück / 30.06.
- 18** Marché du Monde / 01.07.
- 19** Ovation des champions / 06.07.
- 20** Drumming! / 06.07.

21**23****25****21**

Summer Spill a Spaass / 06.07.

22

Public viewing finale coupe du monde / 10.-15.07.

23

Summerstage / 11.07.

24

Remise diplômes école de musique / 11.07.

25

Vernissage exposition « Iris » Croix-Rouge / 18.07.

24**22**

TRANSITION NEISCHMELZ

La Ville de Dudelange, en collaboration avec LUCA (Luxembourg Center for Architecture) a le plaisir de vous inviter à ...

In Zusammenarbeit mit dem LUCA (Luxembourg Center for Architecture) lädt die Stadt Düdelingen Sie herzlich ein zur ...

... **L'exposition « Transition NeiSchmelz »** qui se tiendra dans la cadre des Journées du Patrimoine du **12 au 30 septembre 2018 tous les jours de 14h00 à 18h00 au Hall Fondouq** sur le site du futur quartier NeiSchmelz.

Cette exposition retrace l'histoire des friches situées entre les quartiers Schmelz et Italie, de la fermeture en 2005 jusqu'à la planification et à la réalisation d'un tout nouveau éco-quartier qui naîtra dans les années à venir.

... **Ausstellung „Transition NeiSchmelz“**, die im Rahmen der Tage des Kulturerbes vom **12. bis zum 30. September 2018, jeden Tag von 14–18 Uhr in der Hall Fondouq** auf dem Gelände des zukünftigen Viertels NeiSchmelz gezeigt wird.

Diese Ausstellung beleuchtet die Geschichte der Industriebrachen zwischen den Stadtvierteln Schmelz und Italien von der Schließung im Jahr 2005 bis zur Planung und Umsetzung eines ganz neuen Öko-Viertels, das in den kommenden Jahren entstehen wird.

Le collège des bourgmestre et échevins / Das Schöffenkollegium

Dan Biancalana, bourgmestre / Bürgermeister

Loris Spina | René Manderscheid | Josiane Di Bartolomeo,

Claudia Dall'Agnol, échevins / Schöffen



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1
ville@dudelange.lu /// site: www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu

[/villededudelange](#) [@villededudelange](#)

